

Z A K O N

**O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O
KINEMATOGRAFSKOJ KOPRODUKCIJI IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE
TURSKE**

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum o kinematografskoj koprodukciji između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Turske, potpisan 18. januara 2022. godine u Ankari, u originalu na srpskom, turskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma o kinematografskoj koprodukciji između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Turske, u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM O KINEMATOGRAFSKOJ KOPRODUKCIJI
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE SRBIJE I
VLADE REPUBLIKE TURSKJE

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Turske (u daljem tekstu označene, pojedinačno kao „Strana“ ili kolektivno „Strane“) postigle su dogovor o tome da će zajedničkom produkcijom filmova i TV serija unapređivati kulturne veze između Strana;

Pozivajući se na Sporazum između Savezne Vlade Savezne Republike Jugoslavije i Republike Turske o saradnji u oblasti obrazovanja, nauke, kulture i sporta, potpisan 12. aprila 2002. godine, kao i Protokol o saradnji u oblasti kulture između Ministarstva kulture Republike Srbije i Ministarstva kulture i turizma Republike Turske, koji je potpisan 19. februara 2009. godine, a posebno članove (10) i (12);

Sporazumele su se o sledećem:

Član 1

Cilj

Ovaj Sporazum između Strana ima za cilj da definiše osnovna pravila koja se tiču zajedničke produkcije filmova i TV serija.

Član 2

Opseg i definicije

1. Ovaj Sporazum odnosi se na mere koje će Strane preduzimati, a koje se odnose na koprodukciju filmova i TV serija.
2. Za potrebe ovog Sporazuma:
 - (a) „Nadležni organi“ označava
 - (i) za Vladu Republike Srbije: Ministarstvo kulture i informisanja, Filmski centar Srbije.
 - (ii) za Vladu Republike Turske: Ministarstvo kulture i turizma, Generalna direkcija za film.
 - (b) „Koproducent“ označava fizičko lice ili organizaciju osnovanu na teritoriji Strana, koji preduzima aktivnosti neophodne za stvaranje i finansiranje kinematografskog dela i obezbeđivanje drugih uslova, i koji je obavezan ugovorom o koprodukciji;
 - (v) „Koprodukcija“ ili „koprodukcioni film“ označava kinematografsko delo, sa ili bez pratećeg zvuka, bez obzira na dužinu ili žanr, uključujući igrane, animirane i dokumentarne filmove, namenjene da se prvo prikazuju u bioskopima, ili na televizijskim kanalima.

Član 3

Odobranje i procedure

1. Koprodukciju filmova i TV serija shodno ovom Sporazumu odobravaju nadležni organi.

2. Prijave za odobrenje statusa koprodukcije u skladu sa ovim Sporazumom podnose se prema proceduri utvrđenoj u Dodatku koji čini sastavni deo ovog Sporazuma. Međutim, nadležni organi mogu da, u određenom slučaju, zajednički odobre koproducentima da postupaju u skladu sa ad hoc pravilima, koja zajednički odobravaju.

3. Odobrenje se neće dati projektu u kome su koproducenti povezani zajedničkim upravljanjem ili kontrolom, osim ako je takvo udruženje osnovano posebno za potrebe samog koprodukcionog filma ili TV serije.

4. Odobrenje predloga za koprodukciju filma ili TV serije od strane nadležnih organa ne podrazumeva bilo kakvu dozvolu ili odobrenje za prikazivanje ili distribuciju tako proizvedenog filma ili TV serije.

5. Koprodukciono filmovi ili TV serije biće snimani, obrađivani, sinhronizovani ili titlovani, do izrade verzije za premijerno prikazivanje u zemljama koproducenta koji učestvuju u koprodukciji. Međutim, ukoliko scenario, ili tema filma ili TV serije to zahtevaju, nadležni organi mogu da odobre snimanje na lokaciji, eksterijeru ili enterijeru, u zemlji koja ne učestvuje u koprodukciji. Slično tome, ukoliko u državi koja učestvuje u koprodukciji nisu dostupne usluge obrade, sinhronizacije, ili titlovanja zadovoljavajućeg kvaliteta, nadležni organi mogu da odobre nabavku takvih usluga od pružalaca usluga u trećoj državi.

Član 4

Uslovi za koprodukciju

1. Ukoliko koproducent jedne Strane ne ispuni uslove na osnovu kojih je ta Strana odobrila koprodukciju ili ukoliko bitno prekrši odredbe Sporazuma o koprodukciji, druga Strana može da poništi koprodukciono status produkcije i prateća prava i povlastice.

2. Da bi se kvalifikovali za dobijanje povlastica koprodukcije, koproducenti će svojim nadležnim organima dostaviti dokaze da imaju odgovarajuću tehničku organizaciju, adekvatnu finansijsku podršku, priznat profesionalni status i kvalifikacije da bi produkciju doveli do uspešnog završetka.

3. Da bi imali pravo na povlastice u skladu sa ovim Sporazumom, koproducenti će poštovati zakone i propise svake od uključenih Strana.

Član 5

Uslovi za fizička lica

1. Producenti, koproducenti, autori, scenaristi, izvođači, režiseri, stručno osoblje i tehničari koji učestvuju u koprodukcijama, moraju da budu državljani Strana u skladu sa važećim nacionalnim zakonodavstvom tih Strana.

2. Producenti, koproducenti, autori, scenaristi, izvođači, režiseri, stručno osoblje i tehničari koji učestvuju u koprodukcijama mogu da žive u trećim zemljama.

3. Ukoliko koprodukcija to zahteva, učešće stručnjaka koji ne ispunjavaju uslove iz stava (1) ovog člana može se dozvoliti samo u izuzetnim okolnostima i uz saglasnost nadležnih organa.

4. Svaka Strana mora da ispuni obaveze koje se odnose na obaveze socijalnog osiguranja članova produkcijske ekipe koji su državljani Strana, u skladu sa njihovim odgovarajućim zakonskim propisima o socijalnom osiguranju.

5. Upotreba bilo kojih drugih jezika u koprodukciji, osim jezika dozvoljenih u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Strana, može da se doda u koprodukciji ukoliko to zahteva scenario.

Član 6

Nacionalni tretman

1. Svaku koprodukciju proizvedenu u skladu sa ovim Sporazumom, nadležni organi će smatrati nacionalnim filmom ili nacionalnom TV serijom, u skladu sa važećim nacionalnim zakonodavstvom Strana. Takve koprodukcije imaju pravo na povlastice predviđene nacionalnim zakonodavstvima Strana, ili na one koje svaka od Strana može da odredi. Ove povlastice stiče isključivo koproducent Strane koja ih je odobrila.
2. U pogledu svih pitanja koja se tiču plasiranja ili izvoza koprodukcionog filma ili TV serije, svaka Strana će koprodukcionom filmu ili TV seriji odobriti isti status i tretman kao domaćoj produkciji, u skladu sa važećim nacionalnim zakonodavstvom te Strane.

Član 7

Plasiranje u trećim zemljama koje propisuju kvote

1. Ukoliko se koprodukciono film ili TV serija plasira u državi koja ima propisane kvote koje se odnose na obe Strane, koprodukcija će biti uključena u kvotu države iz koje je većinski koproducent. U slučaju da su doprinosi koproducenta jednaki, koprodukcija se uključuje u kvotu Strane čiji je državljanin režiser koprodukcije.
2. Ako se koprodukciono film ili TV serija plasira u zemlji koja ima propisane kvote za jednu od Strana, koprodukciono film ili TV seriju će plasirati ona Strana koja ne podleže kvoti.

Član 8

Označavanje koprodukcije i festivali

1. Svi koprodukciono filmovi i TV serije biće označeni kao „srpsko-turska koprodukcija” ili „tursko-srpska koprodukcija”.
2. Takvo označavanje pojaviće se na zasebnoj špici, u svim komercijalnim reklamnim i promotivnim materijalima, uvek kada se koprodukciono filmovi ili TV serije prikazuju na bilo kom javnom nastupu.
3. Ukoliko se nadležni organi drugačije ne dogovore, koprodukcione filmove ili TV serije na međunarodne festivale prijavljuje Strana većinskog koproducenta.
4. Koprodukcione filmove ili TV serije proizvedene na osnovu jednakih doprinosa na međunarodne festivale prijavljuje ona Strana čiji je državljanin režiser.

Član 9

Doprinos u koprodukciji

1. Odgovarajući finansijski doprinosi producenata Strana može da varira u rasponu od dvadeset (20) do osamdeset (80) procenata za svaki koprodukciono film ili TV seriju. Pored toga, od producenata se zahteva da daju efikasan tehnički i kreativan doprinos, srazmeran njihovom finansijskom ulaganju u koprodukciono film ili TV seriju. Tehnički i kreativni doprinos treba da se sastoji od zajedničkog udela autora, izvođača, tehničko-produkcijskog osoblja, laboratorija i objekata.
2. Svaki izuzetak od gore navedenih principa mora biti odobren od strane nadležnih organa koji mogu, u posebnim slučajevima, da odobre da odgovarajući finansijski doprinosi producenata dve države budu u rasponu od deset (10) do devedeset (90) procenata.
3. U slučaju da se srpski koproducent ili turski koproducent sastoji od više produkcijskih kompanija, finansijski doprinos svake kompanije ne može biti manji od pet (5) procenata od ukupnog budžeta koprodukcionog filma ili TV serije.

4. U slučaju da je producentu iz treće države odobreno da učestvuje u koprodukciji, njegov finansijski doprinos ne može da bude manji od deset (10) procenata. U slučaju da koproducenta iz treće države sačinjava nekoliko produkcijskih kompanija, finansijski doprinos svake kompanije ne može biti manji od pet (5) procenata od ukupnog budžeta koprodukcionog filma ili TV serije.

Član 10

Ulazak i privremeni boravak fizičkih lica i unos filmske ili televizijske opreme

1. U skladu sa svojim važećim zakonskim propisima, svaka Strana će omogućiti ulazak i privremeni boravak umetničkog i tehničkog osoblja i izvođača koje angažuju koproducenti uključenih Strana za potrebe koprodukcije.

2. Strane će omogućiti unos i ponovni izvoz bilo koje filmske ili televizijske opreme neophodne za proizvodnju koprodukcionih filmova ili TV serija, kako je predviđeno ovim Sporazumom, u skladu sa svojim važećim zakonodavstvom i propisima.

Član 11

Podela dobiti

Podela dobiti između koproducenta treba da bude srazmerna doprinosu svakog koproducenta.

Član 12

Prava intelektualne svojine

1. Za potrebe ovog Sporazuma i odredbi iz člana 3 (a) njegovog Dodatka, koproducenti će obezbediti da prava intelektualne svojine, u meri u kojoj su uključena u bilo kojem elementu kinematografskog dela, pripadaju licima koja su učestvovala u stvaranju tog dela kao autorska prava autora i/ili prava nosilaca autorskih prava (prema nacionalnim zakonima Strana).

2. Podela prava intelektualne svojine u koprodukcionom filmu ili TV seriji, uključujući pitanja njihovog vlasništva i licenciranje, regulisaće se u ugovoru o koprodukciji.

3. Svaki koproducent će imati slobodan pristup svim originalnim koprodukcionim materijalima i pravo da ih umnožava ili štampa, ali ne i pravo da na bilo koji način koristi, ili prenosi prava intelektualne svojine vezana za navedeni materijal, osim kako su koproducenti odredili u ugovoru o koprodukciji.

4. Svaki koproducent je suvlasnik fizičke kopije originalnog negativa, ili drugog medija za snimanje u kome je urađena master kopija koprodukcije, što ne uključuje bilo kakva prava intelektualne svojine koja mogu biti uključena u pomenutoj fizičkoj kopiji, osim kako su koproducenti odredili u ugovoru o koprodukciji.

5. Kada je koprodukcija izrađena na filmskom negativu, taj negativ se razvija u laboratoriji koju koproducenti zajednički odaberu, i u njoj se deponuje, pod dogovorenim imenom.

6. Svaki koproducent ima pravo da zadrži kopiju originala inicijalnog snimka kinematografskog dela, s tim da se u pogledu prava koja se odnose na njegovo stvaranje i korišćenje primenjuju odredbe iz stava 1. i 2. ovog člana.

7. Koproducenti su dužni da nakon koprodukcije svakoj Strani daju po jednu titlovanu kopiju.

Član 13

Pododbor za koprodukciju filmova i TV serija

1. U cilju efikasnog sprovođenja i primene ovog Sporazuma, ovim se osniva

Pododbor za koprodukciju filmova i TV serija, koji je sastavljen od predstavnika nadležnih organa svake Strane a kojim Strane kopredsedavaju (u daljem tekstu u ovom članu: Pododbor). Funkcija Pododbora je:

(a) nadgledanje i praćenje sprovođenja i primene ovog Sporazuma u pogledu koprodukcije filmova i TV serija;

(b) razmatranje pitanja vezanih za koprodukciju filmova i TV serija u cilju unapređenja trgovinskih odnosa između Strana i promovisanja efikasnog i transparentnog upravljanja njihovim procedurama za podnošenje prijave i za odobravanje statusa koprodukcije u skladu sa ovim Sporazumom;

(v) predlaganje inicijativa za dalje promovisanje saradnje u oblasti filmskog stvaralaštva;

(g) izveštavanje Zajedničke komisije o svojim nalazima i zaključcima razmatranja;

i

(d) izvršavanje drugih zadataka koje mu dodeli Zajednička komisija;

2. Aktivnosti Pododbora ne dovode u pitanje postojeće ili buduće odnose između nadležnih organa Strana u okviru njihovih nadležnosti;

3. Strane će biti obaveštene o formiranju „Pododbora“, čiji će članovi biti određeni diplomatskim kanalima.

Član 14

Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom prijema poslednje diplomatske note, kojom Strane obaveštavaju jedna drugu da su završene njihove unutrašnje pravne procedure za njegovo stupanje na snagu.

2. Ovaj Sporazum važi pet (5) godina i automatski se produžava za naredne periode od pet (5) godina, osim ukoliko jedna od Strana ne obavesti drugu u pismenoj formi, diplomatskim putem, o svojoj nameri da raskine Sporazum, šest (6) meseci pre isteka njegovog važenja.

3. Svaka Strana može da raskine ovaj Sporazum u bilo koje vreme slanjem pisanog obaveštenja drugoj Strani, diplomatskim putem. U tom slučaju, Sporazum se raskida tri (3) meseca nakon datuma prijema obaveštenja.

4. Ovaj Ugovor moguće je izmeniti i dopuniti u bilo kom trenutku uz obostranu pisanu saglasnost Strana. Izmene i dopune stupiće na snagu u skladu sa istom pravnom procedurom koja je predviđena u prvom i drugom stavu ovog člana.

5. Svaki spor koji proistekne iz tumačenja ili primene ovog Sporazuma, Strane će rešavati sporazumno, putem pregovora ili konsultacija.

6. Koprodukcije koje su odobrili nadležni organi i koprodukcije koje su u toku u trenutku dostavljanja obaveštenja o raskidu ovog Sporazuma bilo koje od Strana, nastaviće da u potpunosti ostvaruju povlastice predviđene odredbama ovog Sporazuma sve do njihovog završetka.

7. U slučaju raskida ovog Sporazuma, uslovi koji se odnose raspodelu prihoda od završenih koprodukcija nastavljaju da važe.

Kao potvrdu toga, dole potpisani, propisno ovlašćeni od svojih Vlada, potpisali su

ovaj Sporazum u Ankari 18.01.2022, u dva originalna primerka na srpskom, turskom i engleskom jeziku, s tim da je tekst na svakom od ovih jezika jednako verodostojan. U slučaju bilo kakvog neslaganja u tumačenju ovih tekstova, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU REPUBLIKE SRBIJE

ZA VLADU REPUBLIKE TURSKE

Ministarstvo kulture i informisanja
Republike Srbije

Ministarstvo kulture i turizma Republike
Turske

Maja GOJKOVIĆ

Potpredsednica Vlade i
ministar

Mehmet Nuri ERSOJ

Ministar

**DODATAK UZ DEO O AUDIO-VIZUELNIM USLUGAMA
PREDVIĐEN U ČLANU 3 STAV (2)**

PRAVILNIK O POSTUPANJU

1. Prijave za kvalifikaciju filma ili TV serije za ostvarivanje povlastica koje daje status koprodukcije podnose se nadležnim organima najmanje šezdeset (60) dana pre početka snimanja, ili ključne animacije filma ili TV serije. Nadležni organi će razmotriti prijavu u roku od mesec dana nakon što Strana sa najvećim procentom finansijskog doprinosa izrazi svoje mišljenje. Odluka se saopštava podnosiocima prijave u roku od deset (10) dana. Ako Strana sa najvećim procentom finansijskog doprinosa, kao i nadležni organ daju pozitivno mišljenje, status koprodukcije smatraće se odobrenim.
2. Nadležni organi obavestiće jedni druge o svojoj odluci po bilo kojoj takvoj prijavi koja se tiče odobrenja statusa koprodukcije u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja kompletne dokumentacije navedene u ovom Dodatku.
3. Uz prijave se obavezno prilažu sledeća dokumenta na engleskom jeziku:
 - a. Dokaz o licencnim aranžmanima u pogledu prava intelektualne svojine bilo koje vrste, uključujući naročito autorska i srodna prava („srodna prava” uključuju, između ostalog, producentska prava za film i TV seriju, prava izvođača, prava proizvođača fonograma i prava emitera), koja su uključena u koprodukciju, ili iz nje proizilaze, u meri koja je dovoljna da bi se ispunili ciljevi ugovora o koprodukciji, uključujući i aranžmane odobrenja za javno prikazivanje/izvođenje, distribuciju, emitovanje, prikazivanje preko interneta, ili na drugi način, i prodaju, ili iznajmljivanje fizičkih, ili elektronskih kopija koprodukcije na teritoriji zemalja Strana, ali i u trećim zemljama, uključujući i odobrenja koja se odnose na autorska i srodna prava u vezi sa bilo kojim književnim, dramskim, muzičkim ili umetničkim delima koja je podnosilac prijave adaptirao za svrhe koprodukcije;
 - b. Potpisan ugovor o koprodukciji koji nadležni organi treba da odobre.
4. Ugovor o koprodukciji obavezno sadrži odredbe o sledećim pitanjima:
 - a. naziv koprodukcionog filma ili TV serije, čak i ako je privremen;
 - b. ime pisca ili lica odgovornog za adaptaciju teme, ukoliko je uzeta iz književnog izvora;
 - v. ime režisera (ako je potrebno, dozvoljena je sigurnosna klauzula za njegovu zamenu);
 - g. budžet koprodukcionog filma ili TV serije;
 - d. iznos finansijskih doprinosa koproducenta;
 - đ. finansijske obaveze svakog producenta u pogledu procentualne raspodele troškova vezanih za razvoj, razradu, produkciju i post-produkcijske troškove do stvaranja prve montirane verzije;
 - e. raspodela prihoda i profita, uključujući podelu ili udruživanje tržišta;
 - ž. odgovarajuće učešće koproducenta u bilo kojim troškovima koji premašuju budžet, ili u koristima od bilo koje uštede u troškovima proizvodnje;

- z. dodeljivanje prava intelektualne svojine u koprodukcionom filmu ili TV seriji, uključujući vlasništvo (autorskih prava autora i/ili nosilaca prava) i njihovo licenciranje;
- i. klauzula ugovora kojom se konstatuje da odobrenje filma ili TV serije, kojom se dobija pravo na povlastice po ugovoru, ne obavezuje nadležne organe Strana da dozvole javno prikazivanje filma ili TV serije. Isto tako, u ugovoru moraju da se navedu uslovi finansijskog poravnanja između koproducenata u slučaju da nadležni organi Strana ne odobre javno prikazivanje filma ili TV serije kod te Strane, ili u trećim zemljama;
- j. kršenje ugovora o koprodukciji;
- k. klauzula koja obavezuje glavnog koproducenta da izvadi polisu osiguranja koja pokriva sve rizike koprodukcije;
- l. orijentacioni datum početka snimanja;
- lj. lista potrebne opreme (tehničke, umetničke ili druge) i osoblja, uključujući nacionalnu pripadnost osoblja i uloge koje će izvođači igrati;
- m. vremenski raspored produkcije;
- n. ugovor o distribuciji, ukoliko je zaključen;
- nj. način na koji će koprodukcija nastupati na međunarodnim festivalima;
- o. druge odredbe koje zahtevaju nadležni organi.

Pored koprodukcionog ugovora, nadležnom organu se obavezno dostavljaju sledeća dokumenta:

- a. sinopsis koprodukcionog filma ili TV serije;
- b. obrada;
- v. ceo tekst scenarija;
- g. spisak tehničkog i umetničkog osoblja koje učestvuje u koprodukciji;
- d. biografiju režisera;
- đ. detaljan budžet i finansijski plan;
- e. dokument o prenosu intelektualne svojine za komercijalnu upotrebu produkcije;
- ž. vremenski raspored produkcije koprodukcionog filma ili TV serije;
- z. državljanstvo osoblja i uloge koje će izvođači igrati.

5. Koproducenti će obezbediti svu dodatnu dokumentaciju i informacije koje nadležni organi smatraju neophodnim za obradu prijave za odobrenje statusa koprodukcije, ili u cilju kontrolisanja koprodukcije, ili izvršenja ugovora o koprodukciji.

6. Bitne odredbe u originalnom ugovoru o koprodukciji mogu da se menjaju, uz prethodno odobrenje nadležnih organa.

7. Za zamenu koproducenta potrebna je prethodna saglasnost nadležnih organa.

8. Nadležni organi se obavezno obaveštavaju o učešću producenata iz treće zemlje u koprodukciji.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.